

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 5

Artikel: Pan per dü

Autor: Ehrismann, Albert

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777864>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZER KUNSTLEBEN IM MAI

Das Kunsthaus *Luzern* hat auf dem Höhepunkt seiner Frühjahrssaison eine Ausstellung von Charles Wyrsh und Carlotta Stocker zu bieten. In *Schaffhausen* zeigt das Museum zu Allerheiligen bis Ende Mai Werke von Ferdinand Gehr, und im Kunsthaus *Zürich* dominiert bis 18. Mai die programmatische Moderne mit Werken von Johannes Itten und Camille Graeser. Auch an das Schaffen des finnischen Architekten Alvar Aalto wird im Kunsthaus erinnert. In *Frauenfeld* zeigt ab 25. Mai Carl Roesch seine Werke.

GRAPHIK AUS ALLER WELT IN LUGANO

Seit anderthalb Jahrzehnten werden in der Villa Ciani in Lugano Kunstwerke der modernen Graphik aus vielen Ländern gezeigt. Die Zweijahresschau «Bianco e Nero» behält ihren überlieferten Titel bei, obgleich sie ohne die Farbengraphik gar nicht mehr auskommen könnte. Die in Lugano verteilten Anerkennungspreise haben einen guten Klang in der Kunstwelt.

Den Besucher der Schweizerischen Landesausstellung in Lausanne erwartet am Genfersee auch ein weites Ausflugsgebiet, in welchem weltberühmte Fremdenorte, wie Montreux, liegen. Über den Weinbergen sitzen herrliche Aussichtskanzeln. Unser Bild: Die malerische Stadt Vevey zwischen Montreux und Lausanne. Photo Blanchard

Le visiteur de l'Exposition ne manquera pas de sillonner en tous sens les majestueuses étendues du Léman. Au-dessus des vignes qui s'étendent de Nyon à Villeneuve, de nombreux belvédères offrent de magnifiques panoramas. Notre photo: la cité de Vevey, située entre Lausanne et Montreux.

Il visitatore dell'Esposizione nazionale svizzera a Losanna che intendesse compiere gite nella regione del Lemano, non ha che l'imbarazzo della scelta. Innumerevoli sono, in questo territorio, le stazioni turistiche, note al pari di Montreux, su un piano internazionale. Oltre la linea dei vigneti si trovano zone da cui, come da altrettanti balconi, si gode una vista incomparabile. Nell'immagine: occhiata sulla città di Vevey, tra Montreux e Losanna.

Visitors to the Swiss National Exposition in Lausanne will find themselves in the midst of a great Swiss excursion area, with famous tourist centres such as Montreux merely a stone's throw away. The terraced vineyards reaching up from the lake front are dotted with excellent vantage points commanding a marvellous view of the Lake and surrounding mountains. Photo shows the town of Vevey between Montreux and Lausanne.

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE FRIBOURG

Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg, rue Pierre-Aeby 227, sera fermé à partir du jeudi 19 mars jusqu'au 15 septembre 1964, à cause des rénovations et réaménagements qui vont y être entrepris. Les bureaux et l'atelier de restauration restent ouverts, de même que le Musée Marcello, rue de Morat 232, et la Galerie des beaux-arts, à l'Université.

NEUE MUSIK IN BASEL

Ein reiches Programm von «Neuer Musik aus Deutschland und der Schweiz» wird am Musikfest von *Basel* zwischen dem 20. Mai und dem 14. Juni das Interesse einer internationalen Zuhörerschaft finden. Ein Uraufführungsabend im Stadttheater, ein Extrakonzert der Allgemeinen Musikgesellschaft *Basel*, Konzerte des Basler Kammerorchesters und des Südwestfunkorchesters *Baden-Baden* sowie ein Ensemblegastspiel des Stadttheaters *Stuttgart* und eine vom Basler Gesangsverein gebotene Aufführung des Oratoriums «*Golgotha*» von Frank Martin lassen diese Musikwochen zu einem Ereignis werden.

PIEMONTESISCHER BAROCK IN BASEL

Es haben längst nicht alle kunstgeschichtlich interessierten Kreise im vergangenen Jahr die grandiose Schau «*Barocco Piemontese*» in drei Palästen von *Turin* bewundern können. Daher ist es eine ingenieure Idee des Gewerbemuseums *Basel*, aus jener Ausstellung viele bedeutende und schöne Zeichnungen, Pläne und Grossphotos im Zusammenhang zu zeigen. Der Barock im Piemont, mit den herrlichen Bauschöpfungen von Filippo Iuvara und Guarino Guarini, ist nicht so allgemein bekannt, aber ebenso charakteristisch wie der römische Barock.

BAULICHE ERNEUERUNG IM SCHLOSS LENZBURG

Die Statistik zeigt, dass das Schloss *Lenzburg* zu den meistbesuchten Schlössern unseres Landes gehört. Die kantonale historische Sammlung und ihre Wechsellausstellungen üben offensichtlich eine starke Anziehungskraft aus. Im besondern der schöne Rittersaal, eine beliebte Stätte bedeutender Veranstaltungen, Vorträge und Konzerte. Um in Zukunft dieser Aufgabe noch besser gewachsen zu sein, erwies es sich als notwendig, die Ausgänge des Rittersaals zu erweitern. Dass diese baulichen Veränderungen, die den Sicherheitsvorschriften zu genügen haben, in vollem Einvernehmen mit der kantonalen Denkmalpflege durchgeführt werden, ist selbstverständlich. So ist Gewähr geboten, dass die Eingriffe nicht gegen Stil und Würde des kostbaren Bauwerkes verstossen.

VERKEHRSHAUS DER SCHWEIZ, LUZERN

Auch dieses lebendige Museum, das alle Sparten unserer Verkehrsgeschichte anschaulich darstellt, steht im Zeichen der grossen Landesausstellung von *Lausanne*, indem es vom 15. bis 25. Mai mit einer Sonderausstellung «*Landesausstellungsplakate 1896–1964*» aufwartet. Die Konfrontation dieser nationalen Affichen dürfte anregenden Diskussionen rufen. Überrascht wird mancher Besucher vor dem grossartigen Plakat der Landesausstellung 1914 in *Bern* stehen, einem Werk von *Emile Cardinaux*.

PAN PER DÜ

*Einst in Carona war's,
zur Zeit des jungen Jahrs.
Ich las am Weg ein Wirtsbausschild,
das lockte zärtlich warm und mild,
als «Pan per dü» – so hiess das Haus –
ging ein Geheimnis von ihm aus.*

Wir traten ein.

*Da gab es alten, herben Wein.
«Verlorne Brot» – so sann ich her.
Du aber trankst dein Krüglein leer
und hobst es hin: nein, «Brot für zwei»
des Worts gemässe Deutung sei.*

*Und jeden Tag,
wenn Brot bei unsern Tellern lag,
brachst du für dich und mich das Stück
und gabst den Gruss «Per dü!» zurück.
Per dü! Per dü! Dein Herz und meins,
sie sagten zwei und meinten eins.*

ALBERT EHRISMANN

PRÜMAVAIRA DINDETTA

*Il tschareschèr in si' anguoscha
nun ha vulgü spettar,
e'ls salschs dan inavant il verd
lung ils auals.*

*Il god inventa davoman
sumbrivas e cloms.
Eu schloccai las mastrinas
a meis chavagl –
el fa dal truoi ün tambur,
iina chanzun chi'm cumpogna.*

ANDRI PEER

PRINTEMPS SOUDAIN

*Le cerisier dans son impatience
ne saurait plus attendre!
Les saules se repassent le vert
tout au long des ruisseaux.*

*Les bois continuellement inventent
des ombres, des appels.
Je vais, je vais, lâchant la bride
à mon cheval.*

*De la sente il fait un tambour,
une chanson qui m'accompagne.*

Andri Peer, traduit par Gilbert Trolliet